



## **Avviso di richiesta di offerta finalizzata all'affidamento diretto del servizio di stenotipia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione ed interpretariato per la Camera Arbitrale di Milano**

Camera Arbitrale di Milano, Azienda Speciale della Camera di Commercio di Milano Monza Brianza e Lodi, si occupa di risoluzione delle controversie commerciali. L'Azienda tra le sue attività svolge l'amministrazione dei procedimenti di arbitrato e, per lo svolgimento di tali attività, necessita di servizi di stenotipia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione e interpretariato nelle udienze dei procedimenti che si svolgeranno a Milano e a Roma.

Il presente Avviso ha lo scopo di esplorare le possibilità offerte dal mercato al fine di affidare direttamente il servizio, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. A del D.lgs. n. 50/2016.

Ai sensi della Linee Guida ANAC n. 4 di attuazione del su citato D.Lgs recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione degli elenchi di operatori economici" aggiornate al D.Lgs. n.56/2017 con delibera del Consiglio ANAC n. 206 del 1/3/2018, paragrafo 3.6. , si informano gli operatori economici che il presente avviso è aperto a tutti gli interessati e che, pertanto, Camera Arbitrale di Milano non attuerà alcuna limitazione in ordine al numero di operatori economici tra i quali effettuare la selezione.

Il presente avviso viene pubblicato sul sito web di Camera Arbitrale di Milano per consentire agli operatori interessati e in possesso dei requisiti richiesti di presentare offerte.

L'indagine in oggetto non comporta l'instaurazione di posizioni giuridiche od obblighi negoziali.

Camera Arbitrale di Milano si riserva la facoltà di sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, la presente richiesta di offerta, nonché di procedere all'affidamento del servizio anche in presenza di un'unica offerta valida.

Le proposte ricevute si intenderanno impegnative per il fornitore per un periodo di massimo 60 giorni, mentre non saranno in alcun modo impegnative per la Stazione Appaltante, per la quale resta salva la facoltà di procedere o meno a successive e ulteriori richieste di offerte volte all'affidamento del servizio in di cui all'oggetto. La Stazione Appaltante si riserva, inoltre, di negoziare il contenuto delle proposte ricevute.

### **Servizi richiesti**

Si richiede il servizio di stenotipia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione e interpretariato nelle udienze dei procedimenti arbitrali che si svolgeranno a Milano e a Roma.

### **Requisiti**



Al fornitore prescelto verrà richiesta l'autocertificazione del possesso dei requisiti generali necessari per contrarre con la Pubblica Amministrazione mediante la compilazione e sottoscrizione di apposita Dichiarazione sostitutiva.

### **Budget**

L'importo massimo stimato per l'erogazione del servizio richiesto è di € 25.000,00 + IVA. Tale importo è stimato da Camera Arbitrale di Milano considerando che il numero di procedimenti arbitrali che si avvalgono del servizio di registrazione e trascrizione è in aumento e che non è possibile prevederne con certezza l'andamento in quanto la scelta di ricorso a detto servizio non è di competenza di Camera Arbitrale di Milano ma del Tribunale Arbitrale o delle Parti nel procedimento.

### **Durata**

Il contratto avrà durata per il periodo intercorrente dalla data di avvio del servizio fino al 31 dicembre 2019.

### **Contenuto e valutazione della proposta**

Sarà oggetto di valutazione una proposta del fornitore contenente:

A) una **PROPOSTA TECNICA** con:

- presentazione aziendale,
- presentazione di almeno n. 3 casi / clienti per i quali si è prestato un servizio analogo a quello richiesto,
- breve presentazione delle modalità organizzative con le quali l'offerente intende erogare il Servizio.

B) una **PROPOSTA ECONOMICA** con indicazione delle tariffe orarie applicate (al netto di oneri e IVA) secondo lo schema sottostante. Le tariffe sono da intendersi forfettarie e omnicomprensive, a remunerazione di ogni attività resa in relazione al servizio affidato, nonché comprensiva di tutte le spese inerenti e conseguenti all'esecuzione.

Si precisa che, per i servizi di cui ai punti A) - B) - C), il minimo garantito è di 3h dall'ora di convocazione all'ora di fine registrazione e che le quotazioni indicate si intendono valide sia per la sede di Milano che per quella di Roma.

	<b>Descrizione del servizio</b>	<b>Importo orario (al netto di IVA)</b>
A)*	Registrazione e stenotipia in lingua italiana	
B)*	Registrazione e stenotipia in lingua inglese	
C)*	Registrazione e trascrizione in differita in lingua inglese-francese	
D)	Trascrizione in differita in lingua italiana	



CAMERA  
ARBITRALE  
DI MILANO

E)	Trascrizione in differita in lingua inglese	
F)	Interpretariato inglese-francese / italiano	

Le proposte ricevute si intenderanno impegnative per il fornitore per un periodo di massimo 45 giorni; esse non saranno, invece, in alcun modo impegnative per il committente, per il quale resta salva la facoltà di poter procedere a eventuali successive e ulteriori iniziative volte all'affidamento del Servizio. Il committente si riserva, inoltre, di negoziare il contenuto delle proposte ricevute.

### **Norme specifiche in materia di sicurezza**

In relazione a quanto previsto dall'art. 26 comma 3 del D.lgs. n. 81/2008, alla presente R.d.O. viene allegato il preliminare del DUVRI – Documento Unico di Valutazione dei Rischi per le Interferenze.

All'Affidatario verrà consegnata copia del Documento di Valutazione dei Rischi (DVR) e del Piano di Emergenza Interno (PEI) al fine di fornire dettagliate informazioni sui rischi specifici esistenti nei locali sede di Camera Arbitrale di Milano. L'aggiudicatario si impegna a portare a conoscenza di tali rischi i propri dipendenti destinati a prestare la loro opera nello svolgimento del servizio richiesto.

### **Richieste di chiarimenti**

Eventuali chiarimenti possono essere richiesti all'ufficio Acquisti A.S. – Affidamenti Diretti, tramite e-mail all'indirizzo: [ufficio.acquisti@mi.camcom.it](mailto:ufficio.acquisti@mi.camcom.it)

### **Modalità di presentazione dell'offerta**

L'offerta dovrà essere inviata tramite email all'indirizzo [ufficio.acquisti@mi.camcom.it](mailto:ufficio.acquisti@mi.camcom.it). L'e-mail dovrà riportare nell'oggetto la seguente dicitura: "Offerta per il servizio di stenotipia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione ed interpretariato per Camera Arbitrale di Milano".

### **Termine per la presentazione dell'offerta**

Il termine per la presentazione dell'offerta è fissato alle ore **12.00 di lunedì 18 febbraio 2019**.

### **Trattamento Dati**

Titolare del trattamento è Camera Arbitrale di Milano.

I dati conferiti dal Fornitore in occasione della partecipazione al procedimento di selezione (in particolare nell'Offerta, nella dichiarazione sostitutiva e nel documento di tracciabilità), della stipula del contratto ed eventualmente successivamente forniti nel corso dello svolgimento dell'attività saranno trattati solo per il



CAMERA  
ARBITRALE  
DI MILANO

perseguimento delle finalità per le quali sono stati raccolti, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia e del Regolamento (UE) 2016/679 e come descritto in dettaglio nell'informativa riportata in calce. Eventuali trattamenti che perseguano ulteriori e diverse finalità saranno oggetto di specifico consenso.

Qualora l'attività oggetto del contratto rendesse necessario nominare il Fornitore quale Responsabile esterno del trattamento dati, tale nomina avverrà con separato atto scritto.

**Responsabile della gestione della procedura:** Marta Irene Lisena

Per tutti gli aspetti non disciplinati dalla presente richiesta di preventivo si rimanda alle condizioni generali di contratto pubblicate sul sito internet al seguente indirizzo:

<http://www.milomb.camcom.it/condizioni-generalidi-contracto>

Milano, li 11/02/2019



***Informativa ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 e della normativa vigente in materia di trattamento dei dati personali***

*Con riferimento ai dati personali conferiti con la presente domanda di adesione, si forniscono le seguenti informazioni:*

***1. Titolare e Responsabile della protezione dei dati***

Il Titolare del trattamento è il soggetto sopraindicato al paragrafo "Trattamento dei dati personali"

***2. Finalità del trattamento***

I dati sono trattati a fini contrattuali per gli scopi per i quali sono raccolti e specificamente per la gestione delle procedure di selezione per l'affidamento del servizio/fornitura e per la realizzazione di tutti gli adempimenti preliminari e successivi ad esse connessi.

***3. Modalità di trattamento***

I dati personali acquisiti sono trattati dagli incaricati del Titolare, mediante acquisizione dei documenti in forma elettronica e cartacea, nonché mediante procedure di archiviazione informatizzata, in modo da garantirne la sicurezza e la riservatezza.

***4. Conferimento dei dati***

Il conferimento dei dati è di carattere volontario. Il mancato conferimento comporterà l'impossibilità di partecipare alla procedura di selezione per l'affidamento del servizio/fornitura.

***5. Comunicazione e diffusione***

I dati conferiti sono comunicati per le finalità indicate al punto 2 agli uffici camerali coinvolti nella gestione delle procedure di selezione e affidamento e nello svolgimento degli adempimenti contabili, nonché a personale autorizzato delle proprie Aziende Speciali e controllate.

I dati conferiti sono resi pubblici nella forma e nei limiti degli obblighi di trasparenza posti in capo alla Committente dalla normativa vigente in materia.

***6. Periodo di conservazione***

I dati forniti saranno trattati e conservati per il periodo strettamente necessario al perseguimento delle finalità sopra dichiarate e comunque non oltre quanto indicato nel "Registro dei trattamenti" dell'Ente.

***7. Diritti dell'interessato e forme di tutela***

All'interessato è garantito l'esercizio dei diritti riconosciuti dagli artt. 12 e ss. del Reg. (UE) 2016/679 e dalla normativa vigente in materia. In particolare, gli è riconosciuto il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento o la cancellazione se incompleti, erronei o raccolti in violazione di legge, l'opposizione al loro trattamento, la trasformazione in forma anonima o la limitazione del trattamento.

All'interessato è inoltre riconosciuto il diritto di proporre segnalazione, reclamo e ricorso presso l'Autorità Garante per la Protezione dei Dati Personali, secondo le modalità previste dall'Autorità stessa.

Per l'esercizio dei diritti è possibile rivolgersi al Titolare del trattamento, eventualmente segnalando contestualmente la richiesta al Responsabile della protezione dei dati, laddove designato.



CAMERA  
ARBITRALE  
DI MILANO